Größe / Maat / Taille	Stoffbreite – Stoffbreedte – Largeur de tissu – Ancho de la tela – Fabric width											Größe / Taille / Size
	90 cm			140 cm								
	III			I		II		III				
	a	b	c	a	b	a	b	a	b	c		
36/38	2.65 m	2,10 m	1,40 m	2,60 m	0,70 m	3,00 m	0,70 m	1,80 m	1,60 m	0,70 m		36/38
40/42	2.65 m	2,10 m	1,40 m	2,60 m	0,70 m	3,00 m	0,70 m	1,80 m	1,60 m	0,70 m		40/42
44/46	2,70 m	2,15 m	1.45 m	2,60 m	0,75 m	3,00 m	0,75 m	1,80 m	1,60 m	0,75 m		44/46

Hosenlänge – Broeklengte – Longueur du pantalon – Largo de pantalón – Trousers length . . . . . Abb. I, II 88 cm Abb. III 100 cm
Hosenweite am Fuß – Pijpwijdte aan de voet – Ampleur du bord inférieur – Ancho del dobladillo del pernera – Bottom width . . Abb. III 34 – 36 cm

Für Karo, Streifen, Bordüren, Strich und Musterungen in einer Richtung erhöhter Stoffverbrauch. Neue Schnittauflage!

Zutaten: Nähgarn, Knöpfe nach Abb., 1 Reißverschluß 18 oder 20 cm lang, 30 cm Futter, 75 cm Vlieseline H 200, **Abb. I, III:** Vlieseline Bundfix 3 cm breit.

Schnittmuster sind vom Umtausch ausgeschlossen!

Blij het verwerken van ruiten, strepen, borduurstof, stof met vleug en patroon in een richting is het stofverbruik hoger. Nieuw plan voor het opleggen van de patronen.

Fournituren: Naaigaren, knopen volg. afb., 1 reksluiting 18 of 20 cm lang, 30 cm voering, 75 cm Vlieseline H 200, **Afb. I, III:** Vlieseline „plak en vouw om" 3 cm breed.

Knippatronen kunnen niet worden geruild!

Attention! Prévoyez métrage supplémentaire pour les dessins à carreaux, rayures ou bordures, ainsi que pour les tissus qui ont un sens ou poil ou une direction définie du dessin! Modifiez aussi le plan de coupe!

Fournitures: Fil à coudre, boutons (voir mod.), une fermeture à glissière de 18 cm ó 20 cm, 30 cm de doublure, 75 cm de renfort theromocollant Vlieseline H 200. **Mod. I et III:** Vliseline Perfobande en 3 cm de large.

Les patrons ne sont ni repris ni échangés!

Atención! Se necesitará tela suplementaria para los dibujos a cuadros, rayas o orlas y las telas con pie o pelo. Se modifica también la guía de corte!

Mercería: Hilo de coser, botones (véanse los mod.), una cremallera de 18 cm ó 20 cm de largo, 30 cm de forro, 75 cm de Fliselina G-12. **Mod. I y III:** banda troquelada de 3 cm de ancho.

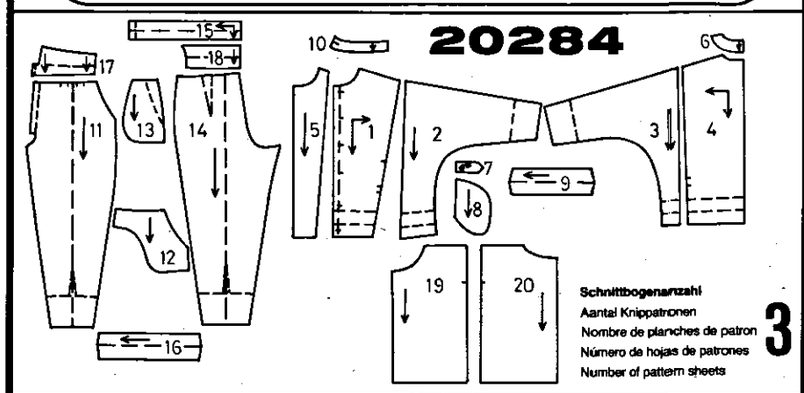
No se cambian los patrones!

Extra material is usually necessary when using fabrics with checks, stripes, fancy borders, nap or pile, or one-way arrangements of printed or woven patterns. Adjust cutting layout accordingly!

Materials: Sewing yarn, buttons (see mod.), 18 cm or 20 cm long zip fastener, 0.30 m of lining, 0.75 m of Vilene 949 iron-on interfacing. **Mod. I and III:** 3 cm wide Vilene Fold-A-Band.

Patterns are excluded from exchange!

Ein "Selbstgeschneidertes" ist gefüttert erst richtig perfekt.
Neva'visco® Der luftig-leichte Futterstoff mit zeitlich unbegrenzter Garantie. verschleißt nicht · hautsympathisch · nichtklebend

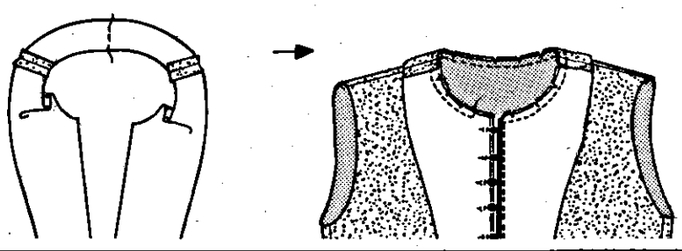


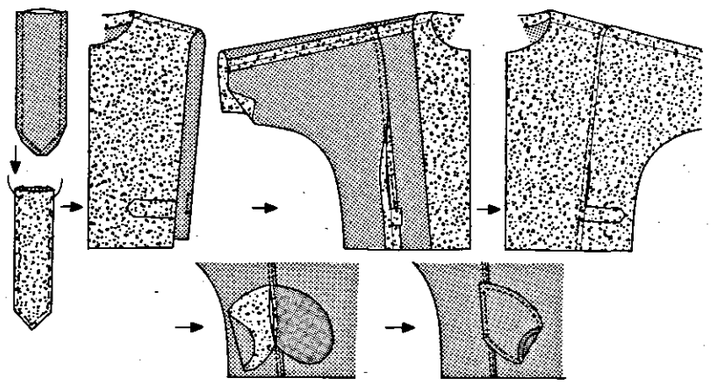
Mode-Verlag Arnold Ludwigstr. 33 6000 Frankfurt/M. 1

Sie nähen immer gut mit Garnen von ACKERMANN-GÖGGINGEN

Erläuternde Arbeitszeichnungen · Verklarende werktekening
Dessins explicatifs 1 Dibujos instructivos · Descriptive drawings

- Rechte Stoffseite / Goede stofkant / Endroit du tissu / Derecho de la tela / Right side
- Linke Stoffseite / Linker stofkant / Envers du tissu / Revés de la tela / Wrong side
- Einlage / Tussenvoering / Entoilage / Entretela / Interfacing
- Futter / Voering / Doublure / Forro / Lining





Arbeitsanleitung

Vorbereiten des Schnittes
Bei Maßabweichungen gegenüber unserer Maßtabelle die Anleitung zum Abändern der Mehrgrößenschnitte auf dem Schnittbogen beachten.
Neue Mode Schnitte enthalten der Mode und Bequemlichkeit entsprechende Weitenzugaben gegenüber den Körpermaßen!
Vor dem Ausschneiden evtl. Korrekturen auf den Schnittbogen übertragen. Alle für die verschiedenen Modell-Varianten benötigten Schnitteile weisen für jede Größe eine besondere Konturlinie auf. Schneiden Sie entlang Ihrer Größenlinie die Schnitteile aus, die Sie benötigen.

Zuschneiden des Stoffes
Sie finden die Zuschneidepläne jeweils für größte Größe auf dem Schnittbogen. **Die kleineren Größen müssen so sparsam wie möglich eingelegt werden.**
Bei Stoffauflagen im Bruch liegt die rechte Stoffseite immer innen. **Bei offenen Stoffauflagen alle Schnitteile auf die linke Stoffseite legen.** Die Schnitteile 1mal mit der Schrift nach oben und 1mal mit der Schrift nach unten auflegen, damit Sie jeweils ein rechtes und ein linkes Teil erhalten.
Beachten Sie den Fadenlauf!
Folgende Naht- und Saumzugaben anschneiden: Säume 2–5 cm, Schulter-, Taillen- und Seitennähte 2 cm, alle anderen Nähte 1 cm. Schnitteile, die über den Stoffbruch hinausgehen, zuletzt bei offener Stoffauflage zuschneiden.

Markieren der Schnitteile
Nach dem Zuschneiden alle Nahtlinien und Ansatzzeichen mit Neue-Mode Kopierpapier auf den Stoff übertragen. Bruch- und Stepplinien mit Heftfäden nach rechts übertragen.

Nähhinweise
Modell zur Anprobe zusammenheften, Reihenfolge der Arbeitsgänge beachten. Modell anprobieren, Längen, Taschenlagen und Knopflöcher überprüfen, evtl. Änderungen vornehmen. Alle Nahtenden durch Vor- und Rückstiche sichern. Nahtzugaben und offene Kanten versäubern. **Das fertige Modell gut bügeln.**

Hosenanzug
Zusätzlicher Hinweis zum Zuschneiden: Für Abb. II Jackenvorder- und Rückenteil bei offener Stoffauflage zuschneiden. Für die Hosen den Taschenbeutel aus Futter zuschneiden. Für die Jacken Abb. I und III den Taschenbeutel 1mal aus Stoff und 1mal aus Futter zuschneiden.

In Einlage zuschneiden und aufbügeln:
Jacke I: Kantenbeleg, rückw. Halsbeleg, Riegel. **Jacke II:** Kantenbeleg, rückw. Halsbeleg, Aufschlag bis Bruch. **Jacke III:** Kantenbeleg, Stehkragen 1mal, Riegel.
Hose I und III: Stanzbandlänge nach dem Bund bestimmen. **Hose II:** Bund, Aufschlag bis Bruch.

Nähen Abb. I
Jacke
1. Halsausschnitt/Vordere Kante
Schulternähte in mittlerem Vorder- und Rückenteil und in Belegen steppen, bügeln. Belege rechts auf rechts an Halsausschnitt und Vordere Kante steppen, Nahtzugaben knapp abschneiden, in Rundungen einschneiden. Belege wenden, Kanten heften, bügeln.

2. Riegel/Teilungsnaht/Tasche
a. Riegel rechts auf rechts legen, Außenkanten steppen, Nahtzugaben knapp abschneiden, Riegel wenden, Kanten heften, bügeln. Riegel nach Zeichen von rechts an Nahtzugabe des mittleren Vorder- und Rückenteils steppen.
b. Obere Ärmelnaht steppen, bügeln. Seitenteil mit Ärmel an mittleres Vorder- und Rückenteil steppen, dabei im Vorderteil Tascheneingriffe offen lassen, vorläufig mit Heftfäden schließen. Nahtzugaben ausbügeln, im Bereich Tascheneingriff absteppen, Nahtzugaben zusammen nach vornen bügeln, restliche Teilungsnähte absteppen. Stofftaschenbeutel an Nahtzugabe des Seitenteils, Futtertaschenbeutel an Nahtzugabe des Vorderteils steppen, bügeln. Taschenbeutel zusammensteppen.

3. Säume
Untere Ärmel- mit Seitennaht steppen, bügeln. Saumzugaben von Ärmel- und Jakkensaum nach innen heften, Kante versäubern, steppen oder ansäumen. Kantenbeleg über Saum legen, ansäumen. Alle Kanten nach Abb. absteppen. In Riegel und vordere Kante Knopflöcher arbeiten und Knöpfe annähen.

Handleiding

Het voorbereiden van het papieren knippatroon
Bij maatafwijkingen genover onze Maattabel de handleiding voor het veranderen van de meer-maten-patronen op het knippatroon te raadplegen. De Neue Mode-patronen houden rekening met gepaste extra-wijdte met betrekking tot de mode en de gemakkelijke pasvorm. **Voor het uitknippen eventuele correcties op het knippatroon overbrengen.** Alle voor de verschillende model-varianties nodige patroondelen hebben voor iedere maat een speciale contourlijn. Langs Uw maatlijn de patroondelen, die Uw nodig hebt.

Het knippen van de stof
U vindt de knipplannen telkens voor de grootste maat op de knippatronen. **De kleinere maten moeten zo zuinig mogelijk worden opgelegd.** Als de stof dubbel gevouwen ligt, ligt de goede kant van de stof altijd binnen. **Bij open liggende stof alle patroondelen op de linker kant van de stof leggen.** De patroondelen 1 keer met het opschrift naar boven en 1 keer met het opschrift naar beneden op de stof leggen, opdat U telkens een rechter en een linker deel knipt.
Op de draadrichting letten!
Het volgende bij naden en zomen aanknippen: Bij zomen 2–5 cm, bij schouder-, taille- en zijnaden 2 cm, bij alle andere naden 1 cm. Patroondelen, die over de stofvouw heen liggen, het laatst knippen bij open liggende stof.

Het merken van de patroondelen
Na het knippen alle naadlijnen en aanzettekens met Neue Mode-kopieerpapier op de stof overbrengen. Vouw- en stiklijnen met rijgdraden naar de goede kant overbrengen.

Naai-aanwijzingen
Voor het passen het model in elkaar rijgen, op de volgorde van de werkhandelingen letten. Het model passen, de lengten, plaats van zakken en knoopsgaten controleren, eventuele veranderingen aanbrengen. Alle naadeinden door voor- en achteruitstikken vast zetten. Naadtoegaven en open kanten afwerken. **Het afgewerkte model goed persen.**

Broekpak
Extra aanwijzingen voor het knippen:
Voor afb. II voor- en rugpand van jasje uit open liggende stof knippen. Voor de broeken de binnenzak van voering knippen. Voor de jasjes afb. I en III de binnenzak 1x van stof en 1x van voering knippen.

Van tussenvoering knippen en opstrijken:
Jasje I: Kantenbeleg, rughalsbeleg, pat. **Jasje II:** Kantenbeleg, rughalsbeleg omslag tot aan vouw. **Jasje III:** Kantenbeleg, staande kraag 1x, pat. **Broek I en III:** Stansbandlengte op maat van band afmeten. **Broek II:** Band, omslag tot aan vouw.

Naaien afb. I
Jasje
1. Halsuitsnijding/voorkant
Schoudernaden in midden voor- en rugpand en in de belegdelen stikken, persen. Belegdelen met goede kant op goede kant aan halsuitsnijding en voorkant stikken, naadtoegaven krap afknippen, in de rondingen inknippen. Belegdelen keren, kanten rijgen, persen.

2. Pat/deelnaad/zak
a. Pat met goede kant op goede kant leggen, buitenkanten stikken, naadtoegaven krap afknippen, pat keren, kanten rijgen, persen. Pat volg. tekens aan naadtoegift van voor- en rugpand stikken.
b. Bovenmouwnaad stikken, persen. Zijdeel met mouw aan midden voor- en rugpand stikken, daarbij in voorpand de zakopeningen open laten, voorlopig met rijgdraden sluiten. Naadtoegaven uit elkaar strijken, ter hoogte van zakinsteek afstikken, naadtoegaven samen naar voren persen, rest van deelnaden afstikken.
Stofbinnenzak aan naadtoegift van zijdeel, voeringbinnenzak aan naadtoegift van voorpand stikken, persen. Binnenzak samen stikken.

3. Zomen
Ondermouw- met zijnaad stikken, persen. Zoomtoegaven van mouw- en jaszoom naar binnen omrijgen, kant afwerken, stikken of aanzomen. Kantenbeleg over de zoom leggen, aanzomen. Alle kanten volg. afb. afstikken. In pat en voorkant knoopsg. maken en knopen aannaaien.

Instructions

La préparation du patron
En cas de différence entre les mesures personnelles et celles de notre table, observer les instructions pour la modification des patrons multi-tailles sur la planche du patron. Les patrons NEUE MODE tiennent compte du toute largeur nécessaire pour l'aisance et la mode actuelle. **Reporter toutes les retouches sur la planche, avant de couper les pièces individuelles.** Toutes les pièces du patron sont tracées avec un contour spécial pour chacune des tailles. Couper les pièces sur le contour qui correspond à votre taille.

La coupe
Les plans de coupe se trouvent sur la planche et se réferent à la plus grande taille. **Pour les autres tailles, placer les pièces de façon très économique.** Pour couper en double, plier le tissu endroit contre endroit. Sur une simple épaisseur, **les pièces se placent sur l'envers du tissu.** Pour couper une pièce droit et une pièce gauche, poser le patron une fois avec la face imprimée et une fois avec la face non-imprimée vers le tissu.
Attention au droit du fil!
Ajoutez comme surplus de couture: 2 à 5 cm pour les ourlets, 2 cm pour les coutures des épaules, de la taille et des côtés, 1 cm pour toutes les autres coutures. Les pièces du patron qui dépassent le bord plié tracé sur le plan de coupe se coupent les dernières en étalant le tissu en simple épaisseur.

Le marquage des pièces coupées
Une fois terminée la coupe, reportez toutes les lignes et repères sur le tissu, à l'aide d'un papier carbon NEUE MODE. Les lignes tracées pour les pliures et coutures se reportent par un point de bâti sur l'endroit du tissu.

Conseils pratiques pour la couture
Pour l'essayage du modèle, bâtir ensemble les pièces en réspectant l'ordre des opérations indiqué ci-dessous. Vérifier la longueur du vêtement et des manches, ainsi que la position des poches et boutonnières, et faire toutes les retouches nécessaires. Renforcer les bouts des coutures par quelques points en avant et arrière. Surfiler les coutures et les bords ouverts. **Finalement, repassez soigneusement votre modèle terminé!**

Ensemble veste et pantalon
Attention:
Mod. II: Couper le devant et le dos de la veste dans une simple épaisseur de tissu.
Mod. I et III: Pour les vestes, couper le fond de poche 1 fois dans le tissu et 1 fois dans la doublure.
Pantalons: Couper les fonds de poche dans la doublure.

Entoiler:
Mod. I – veste: La parementure de devant, la parementure d'encolure dos, les brides.
Mod. II – veste: La parementure de devant, la parementure d'encolure dos, le revers jusqu'à la pliure.
Mod. III – veste: La parementure de devant, une épaisseur du col officier, les brides.
Mod. I et III – pantalon: Déterminer la longueur de la Perfobande selon la ceinture.
Mod. II – pantalon: La ceinture; les revers jusqu'à la pliure.

Exécution – Modèle I/Veste
1. Encolure/Bords de devant
Assembler les pièces milieu devant et dos et les parementures par les coutures d'épaule. Piquer les parementures sur l'encolure et les bords de devant, endroit contre endroit. Recouper les coutures, cranter aux arrondis. Retourner les parementures, bâtir les bords, repasser.

2. Brides/Couture d'union/Poche
a. Poser les brides endroit contre endroit, piquer les bords extérieurs. Recouper les coutures, retourner les brides, bâtir les bords, repasser. Coudre les brides selon les repères sur les coutures des pièces de milieu.
b. Faire les coutures supérieures de manche, repasser. Monter les pièces de côté et les manches à la pièce de milieu, laisser les ouvertures des poches au devant, les fermer au point de bâti. Ouvrir au fer les coutures, surpiquer les bords des poches. Repasser les coutures vers le milieu devant, continuer les surpiqûres le long des coutures. Monter le fond de poche en tissu à la couture de la pièce de côté, le fond en doublure à la couture de la pièce milieu devant, repasser. Fermer les fonds de poche.

3. Ourlets
Fermer les coutures de dessous de bras et les coutures de côté d'une seule piqûre, repasser. Bâtir les ourlets (veste et manches) sur l'envers, surfiler les bords, piquer ou coudre à la main. Poser la parementure de devant sur l'ourlet et coudre au point glissé. Surpiquer tous les bords de la veste (voir fig.). Faire les boutonnières aux brides et au bord de devant. Coudre les boutons.

Instrucciones

Preparar el patrón
En caso de diferencia entre las medidas individuales y las de nuestra tabla, sequir las instrucciones para la modificación de los patrones multi-tallas en la hoja de patrones. Los patrones NEUE MODE están establecidos con toda la holgura necesaria respecto a la comodidad y la mosa actual. **Antes de cortar las piezas,** pasar todos los retoques a la **hoja de patrones.** Todos los patrones están trazadas con un contorno especial para cuda una de las tallas. Cortar las piezas por la línea que corresponde a su talla individual.

Cortar
Las guías de corte se encuentran en la hoja de patrones y siempre se refieren a la más gran talla. **Para las demás tallas colocar los patrones del modo más aprovechoso.** Cortando en tala doblada, encararía por los derechos. Al cortar en una tela simple, **colocar las piezas en el revés.** Para cortar dos piezas opuestas, colocar el lado marcado del patrón una vez hacia la tela y una vez hacia arriba.
Atención al recto hilo!
Agregar márgenes para costuras y dobladillos: unos 2 a 5 cm para los dobladillos, 2 cm para las costuras de los hombros, la cintura y los lados, y 1 cm para las demás costuras. Las piezas que sobresalen del doblez trazado en la guía de corte se cortarán al final, en tela simple.

Marcar las piezas
Con las piezas cortadas, se pasan todas las líneas de costura y señales de aplomo a la tela con un papel de copiar de sastre NEUE MODE. Los dobleces y las líneas de pespunte se marcan con hilvanes para pasarlos en el derecho de la tela.

Consejos para la confección
Preparando para la prueba, montar el modelo con hilvanes, seguiendo el orden de trabajos. Al probar el modelo, controlar el largo de la prenda y las mangas, así como la posición de los bolsillos y ojales. El comienzo y el final de las costuras se refuerzan con unas puntadas hacia adelante y atrás. Pulir todos los márgenes y bordes abiertos. **Una vez terminada el modelo, plancharlo bien.**

Traje de pantalón
I Atención!
Mod. II: Cortar los delanteros y la espalda de la chaqueta en tela abierta o sea tela no doblada.
Mod. I y III: Para las chaquetas cortar el fondo de bolsillo (bolsa) una vez en la tela y una vez en el forro.
Pantalones: Cortar el fondo de bolsillo (bolsa) en el forro.

Entretelar:
Mod. I – chaqueta: Las vistas delanteras, la vista trasera del escote, las trabillas.
Mod. II – chaqueta: Las vistas delanteras, la vista trasera del escote, las vueltas hasta el doblez.
Mod. III – chaqueta: Las vistas delanteras, el cuello militar (una pieza), las trabillas.
Mod. I y III – pantalón: Determinar el largo de la banda troquelada según la pretina.
Mod. II – pantalón: La pretina; las vueltas hasta el doblez.

Confección – Modelo I/ Chaqueta
1.° Escote/Borde delantero
Cerrar las costuras de los hombros en las piezas centro delante y detrás así como en las vistas, planchar. Unir las vistas al escote y a los bordes delanteros, derecho con derecho. Recortar los márgenes de forma estrecha, dar piquetes en los bordes redondeados. Volver las vistas, pasar un hilván por los bordes, planchar.

2.° Trabilla/Costura de unión/Bolsillo
a. Sobreponer las piezas de la trabilla, colocando derecho con derecho, pasar un pespunte por los bordes exteriores. Recortar los márgenes de forma estrecha, volver la trabilla. Pasar un hilván por los bordes, planchar. Coser la trabilla al margen de la pieza centro delante y detrás por el derecho, de acuerdo con la señal en el patrón.
b. Unir la costura encimera de la manga, planchar. Unir la pieza del costado (con manga) a la pieza central, encarándolas por el derecho, sin cerrar las aberturas para los bolsillos delaneros. Entonces, cerrar estas aberturas con un hilván y planchar los márgenes abiertos, pasar un pespunte de adorno por los bordes del bolsillo. Después, planchar los márgenes juntos hacia adelante y terminar el pespunte de adorno por toda la costura de unión. Unir el fondo de tela al margen de la pieza del costado y el fondo de forro al margen de la pieza central. Cerrar la bolsa.

3.° Dobladillos
Unir la costura bajera de la manga y la costura del costado con un solo pespunte, planchar. Hilvanar los dobladillos (chaqueta y mangas) hacia el revés, pulir los bordes cortados, coser con punto de lado. Pasar pespuntes de adorno por todos los bordes de la chaqueta (véase la fig.). Hacer ojales en las trabillas y el borde delantero, pegar los botones.

Instructions

Preparation of the pattern
In case of measurements differing from our tables, please observe directions for the alteration of multi-size patterns on the pattern sheet. Remember that NEUE MODE patterns **include** allowances for ease and fashion styling. **Always transfer the alterations on to the pattern sheet, before cutting out the individual pieces.** For each one of the models, all pattern pieces are coming with several contour lines, each on referring to another size. When cutting out, take care to cut on the correct size line.

Cutting out
The cutting layouts are printed on the pattern sheet, all referring to the largest size. **For the smaller size, lay out the pattern pieces in the most economic way possible.** To cut from fold fabric, place fabric with right sides together. To cut from a single layer of fabric, **lay out all pieces on the wrong side.** Ensure that you are cutting one right and one left piece: place pattern on time printed side up and one time printed side down on the fabric.
Pay due attention to the straight of grain!
Addition for hems and turnings: 2–5 cm for hems, 2 cm for shoulder, waist and side seams, and 1 cm for all other seams, because all contour lines are sewing lines! Pattern pieces, the tracing of which is going beyond the fold, are cut the last and from unfold fabric.

Marking out the pattern
When all pieces are cut out correctly, transfer the seam lines and fitting points on to the fabric the use of NEUE MODE dressmarker's carbon paper. Fold and seam lines must be transferred with basting stitches on to the right side of the fabric.

General hints for sewing
To prepare for the fitting, baste together the fabric pieces, following the same order of work as given below. Try the model, check the length of both the garment and the sleeves, as well as the position of the pockets and the buttonholes. Make all necessary adjustments. Fasten seams on and off with a few back stitches. Neaten all turnings and raw cut fabric edges. **When completed, press the garment carefully!**

Trouser suit
Attention:
Mod. II: For jacket, cut out front and back from open (unfold) fabric.
Mod. I and III: Cut out pocket piece 1 time from fabric and 1 time from lining.
Trousers: Cut out pocket pieces from lining only.

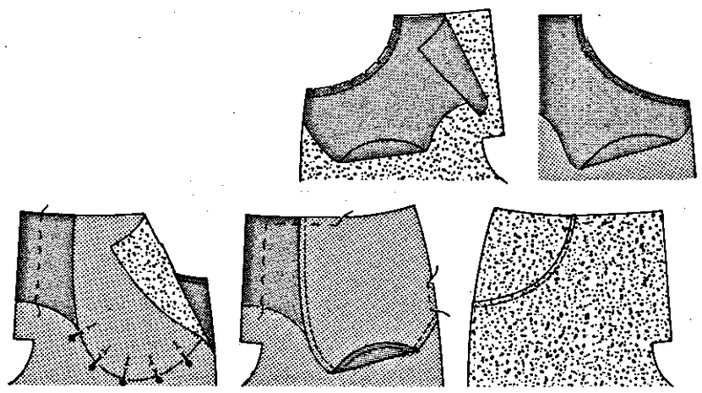
To interface:
Mod. I – jcket: Front facing, back neck facing, bar.
Mod. II – jacket: Front facing, back neck facing, turn-up to fold line.
Mod. III – jacket: Front facing, one collar piece, bars.
Mod. I and III – trousers: Waistband, determine required lenght of Fold-A-Band to pattern piece.
Mod. II – trousers: Waistband, turn-up up to fold line.

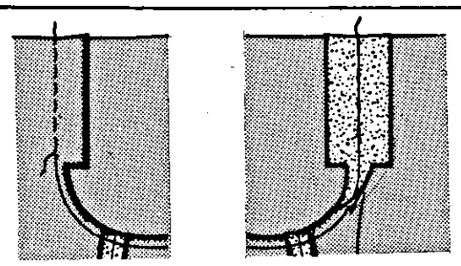
To sew – Model I/Jacket
1) Neck edge/Front edge
Join centre front and back pieces and facing pieces at shoulder seams, press. Attach facings to neck and front edges, right sides together. Trim turnings, snip at curved edges. Turn facings, baste and press.

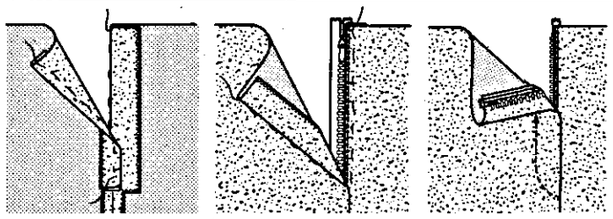
2) Bars/Partition seams/Pockets
a. Place bar pieces with right sides together, machine stitch outer edges. Trim turnings, turn bars right side out, baste and press. Machine stitch bars along fitting marks on turnings of centre front and back piece, right sides together.
b. Machine stitch upper sleeve seam, press. Attach side piece with sleeve to centre front and back, leaving pocket openings as marked. Close pocket openings with basting stitches. Open out turnings, topstitch pocket edges. Press turnings towards front edges, topstitch rest of partition seam. Attach fabric pocket piece to turning of side piece, lining pocket piece to turning of front piece, press. Close pocket bags.

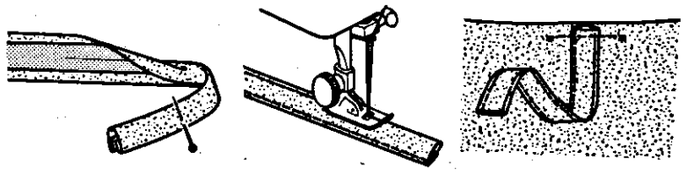
3) Hems
Close under arm seam and side seam in one operation, press. Fold up hem allowances (jacket and sleeves), neaten raw edge, machine stitch or fasten with hem stitches. Place front facings over hem fold, fasten with hem stitches. Topstitch all edges (see mod.). Make buttonholes at bars and front edge, sew on buttons.

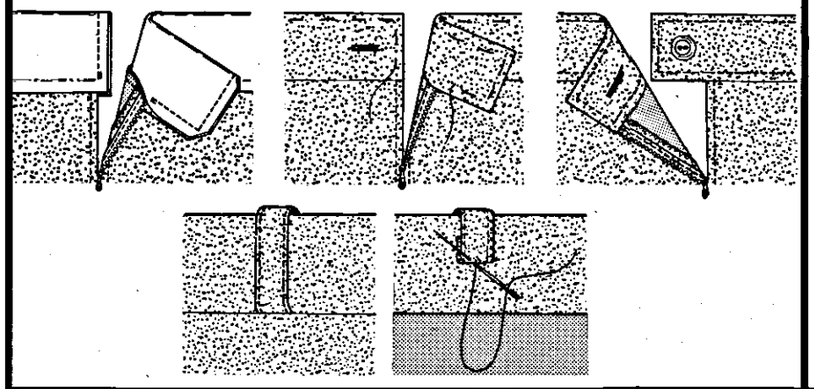
Erläuternde Arbeitszeichnungen · Verklarende werktekening
Dessins explicatifs 1 Dibujos instructivos · Descriptive drawings

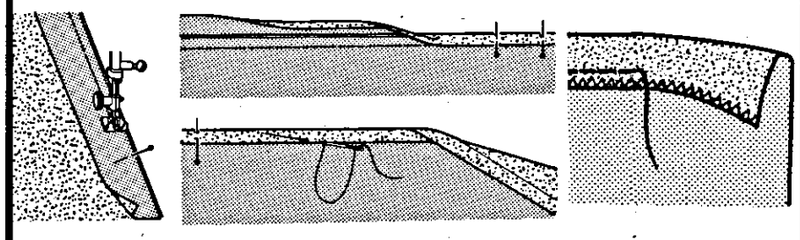


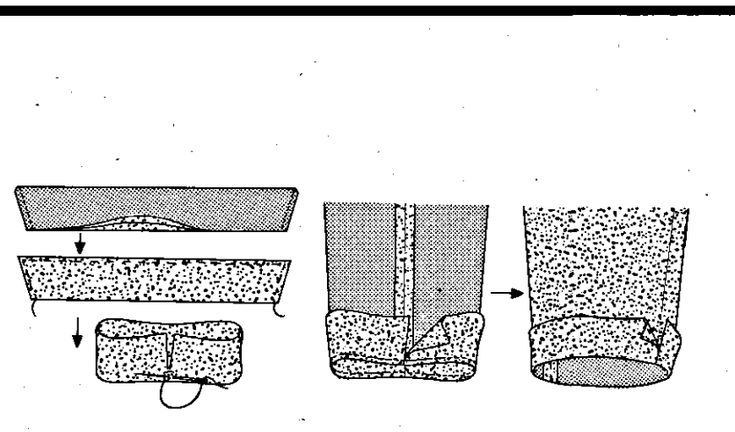












Arbeitsanleitung

Hose
4. Vorderteiltaschen
a. Taschenbeutel aus Futter rechts auf rechts an Tascheneingriff steppen, Nahtzugaben knapp abschneiden, Taschenbeutel wenden, die Kanten heften, bügeln, absteppen.
b. Seitenteile aus Stoff nach Zeichen unterheften, dem Taschenbeutel aus Futter aufsteppen.
c. Falte nach Zeichen im Schnitt x auf o legen, an Oberkante feststeppen. Taschenbeutel aus Futter in der vorderen Mitte und an der Oberkante anheften.

5. Abnäher/Nähte
a. Hinterhose wie eingezeichnet beim Bügeln dehnen. Abnäher steppen, zur Mitte bügeln. Seitennähte und innere Beinnähte steppen, bügeln.
b. Schrittnaht bis Verschlußzeichen steppen, bis Nahtrundung ausbügeln.

6. Reißverschluß
Untertrittbeleg **1 cm vor** Nahtlinie der vorderen Mitte nach innen heften. Linke Reißverschlußhälfte des geöffneten Reißverschlusses unter die Kante steppen. Obertrittbeleg **in** Nahtlinien nach innen heften, Reißverschluß schließen. Obertritt so an rechte Reißverschlußhälfte heften, daß gesamter Verschluß einseitig verdeckt ist. Von rechts Reißverschluß einsteppen.

7. Gürtelschlaufen
a. Aus Resten ca. 4 cm breite gerade Stoffstreifen schneiden, gegeneinander einschlagen, durchsteppen.
b. Schlaufen auf Bundbreite plus Nahtzugaben schneiden, nach Abb. an Hosenoberkante verteilen, ansteppen.

8. Bund
Bund rechts auf rechts ansteppen. Ober- und Untertritt im Bruch nach rechts legen, Schmalseiten steppen. Bund wenden im Bruch heften, inneren Bund eingeschlagen an Ansatznaht säumen. Im Obertritt Knopfloch arbeiten, an Untertritt Knopf nähen. Gürtelschlaufen über Bundkante legen, innen mit der Hand ansäumen.
Hosensaum arbeiten wie Ärmelsaum in Abs. 3.

T-Shirt
9. Zusammennähen/Halsausschnitt
Schulter-, Seitennähte bis Armausschnittzeichen steppen, bügeln. Halsausschnitt mit Schrägband oder Schrägstreifen einfassen. Dazu evtl. aus Resten 5 cm Breite Schrägstreifen schneiden, mit fadengeraden Nähten verbinden. Band oder Streifen rechts auf rechts, in gewünschter Breite an einzufassende Kante steppen, straff über Kante nach innen umrollen, eingeschlagen an Ansatznaht säumen. Beachten Sie dazu bitte nebenstehende Zeichnung.
Nahtzugaben an Armausschnitt und Saum nach innen heften, Kante versäubern, steppen.

Nähen Abb. II
Jacke
Jacke arbeiten wie in Abb. I, jedoch ohne Riegel und Taschen in der Teilungsnaht. Ärmelaufschläge arbeiten wie in Abs. 10.

10. Aufschlag
Aufschlag im Bruch rechts auf rechts legen, Schmalseiten steppen, wenden, Kanten heften, bügeln. Aufschlag zur Rundung legen an Schmalseiten mit einigen Stichen gegeneinander nähen. Aufschlag von links an Ärmel steppen, Nahtzugaben zusammen versäubern, Aufschlag nach rechts legen, evtl. mit Fangstich an Naht befestigen.

Handleiding

Broek
4. Voorpandzakken
a. Binnenzak van voering, goede kant op goede kant, aan zakopening stikken, naadtoegaven krap afknippen, binnenzak keren, kanten rijgen, persen, afstikken.
b. Zijdelen van stof volg. teken onderrijgen, binnenzak van voering opstikken.
c. Plooi volg. teken in patroon x op o inleggen, aan bovenkant vast stikken. Binnenzak van voering middenvoor en aan bovenkant aanrijgen.

5. Figuurnaden/naden
a. Achterpand broek zoals ingetekend bij het persen rekken. Figuurnaden stikken, naar het midden persen.
Zijnaden en binnenbeennaden stikken, persen.
b. Kruisnaad tot aan sluiting-teken stikken, tot aan naadronding uitstrijken.

6. Treksluiting
Onderslagbeleg 1 cm **voor** naadlijn van middenvoor naar binnen rijgen. Linker treksluitinghelft van open treksluiting onder kant stikken. Overslagbeleg **in** naadlijn naar binnen rijgen, treksluiting sluiten. Overslag zo aan rechter treksluitinghelft rijgen, dat de gehele sluiting eenzijdig bedekt is. Aan goede kant treksluiting instikken.

7. Ceintuurlussen
a. Uit resten ca. 4 cm brede rechte stofstroken knippen, tegen elkaar inslaan, doorstikken.
b. Lussen op bandbreedte plus naadtoegaven knippen, volg. afb. aan bovenkant broek verdelen, aanstikken.

8. Band
Band met goede kant op goede kant aanstikken. Over- en onderslag in vouw naar goede kant leggen, smalle kanten stikken. Band keren, in vouw rijgen, binnekant band ingeslagen aan aanzetnaad zomen. In overslag knoopsg. maken, aan onderslag knoop naaien.
Ceintuurlussen over bandkant leggen, binnen met de hand aanzomen.
Broekzoom afwerken zoals bij mouwzoom punt 3.

T-shirt
9. In elkaar naaien/halsuitsnijding
Schouder- en zijnaden tot aan armsgatteken stikken, persen. Halsuitsnijding tussen schuin band of schuine stroken zetten. Daarvoor eventueel van resten 5 cm brede schuine stroken knippen, met in rechte draadrichting lopende naden verbinden. Band of strook met goede kant op goede kant in de gewenste breedte aan de te passepoileren kanten stikken, strak over de kant naar binnen omrollen, ingeslagen aan aanzetnaad zomen. Daarbij op nevenstaande tekening letten.
Naadtoegaven aan armsgat en zoom naar binnen rijgen, kant afwerken, stikken.

Naaien afb. II
Jasje
Jasje maken zoals bij afb. I, echter zonder pat en zakken in de deelnaad, Mouwslagen maken zoals bij punt 10.

10. Omslag
Omslag in vouw met goede kant op goede kant leggen, smalle kanten stikken keren, kanten rijgen, persen. Omslag tot ronde leggen, aan smalle kanten met enige steken tegen elkaar naaien. Omslag aan binnekant aan mouw stikken, naadtoegaven samen afwerken, omslag naar goede kant leggen, eventueel met vangsteek aan naad bevestigen.

Instructions

Pantalon
4. Poche de devant
a. Monter le fond de poche en doublure au bord de la fente, endroit contre endroit. Recouper les coutures, tourner le fond sur l'envers, bâtir et repasser les bords. Surpiquer sur l'endroit.
b. Bâtir dessous les pièces de côté (tissu), piquer au fond en doublure.
c. Bâtir le pli x sur o selon les repères du patron, piquer sur le bord supérieur. Bâtir le fond de poche en doublure au milieu devant et au bord supérieur.

5. Pinces/Coutures
a. Détendre les pièces arrières selon le marquage. Fermer les pinces, repasser vers le milieu. Faire les coutures de côté et les coutures à l'intérieur des jambes, repasser.
b. Piquer la couture d'entre-jambes jusqu'au repère de l'ouverture, ouvrir et repasser jusqu'à l'arrondi.

6. Fermeture à glissière
Bâtir la parementure de la patte de dessous 1 cm **avant** de la ligne de couture milieu dos sur l'envers. Piquer la moitié gauche de la glissière ouverte sous le bord plié. Plier et bâtir la parementure de la patte de dessus **sur** la ligne de couture sur l'envers. Fermer la glissière et bâtir la patte de dessus sur la moitié droite de la glissière de manière que toute la fermeture soit dissimulée par la patte de dessus. Piquer sur l'endroit pour monter la fermeture à glissière.

7. Passants de ceinture
a. Dans les restants du tissu, couper des rubans droits d'env. 4 cm de large, plier en deux, piquer ensemble.
b. Couper les passants selon la largeur de la ceinture en prévoyant 2 cm pour les coutures. Répartir les passants sur le bord supérieur de la pantalon, maintenir par une piqûre.

8. Ceinture
Monter la ceinture, endroit contre endroit. Plier la ceinture en deux, endroit contre endroit, piquer sur les bords des pattes de dessus et dessous. Tourner la ceinture sur l'endroit, bâtir sur le bord plié. Rabattre le bord intérieur et coudre à la main sur la couture de montage. Faire une boutonnière dans la patte de dessus, coudre un bouton à la patte de dessous.
Tourner les passants sur l'envers autour du bord supérieur de la ceinture et coudre à la main.
Faire l'ourlet en travaillant selon l'explication donnée pour l'ourlet de la manche, par. 3.

T-shirt
9. Assemblage/Encolure
Faire les coutures d'épaule, fermer les coutures de côté jusqu'au repère de l'emmanchure, repasser. Galonner l'encolure au biais, en utilisant un ruban de biais ou un biais coupé soi-même: évtl. couper des biais de 5 cm de large dans les restants du tissu et assembler droit fil. Piquer le ruban ou le biais coupé sur le bord à galonner, endroit contre endroit, retourner sur l'envers sur le bord coupé, rabattre et coudre à la couture de montage (voir dessin explicatif). Bâtir les coutures sur l'envers le long des emmanchures et du bord d'ourlet, surfiler et piquer.

Exécution – Modèle II/Veste
Exécuter la veste selon l'explication donnée pour le modèle I, sauf les brides et les poches dans les coutures d'union. Faire les revers de manche selon le par. 10.

10. Revers
Plier le revers en deux, endroit contre endroit, piquer les petits côtés, retourner. Bâtir les bords, repasser. Poser le revers en rond, assembler les petits côtés par quelques points invisibles. Piquer le revers sur l'envers de la manche, surfiler ensemble les coutures. Replier le revers vers l'endroit de la manche, évtl. coudre au point glissé à la couture de la manche.

Instrucciones

Pantalón
4.° Bolsillo delantero
a. Unir el fondo de al borde de la abertura, colocando derecho con derecho. Recortar los márgenes de forma estrecha y volver el fondo. Pasar un hilván por el borde de abertura y planchar. Pasar un pespunte de adorno por el derecho.
b. Hilvanar la pieza del costado de tela en el revés, de acuerdo con las señales. Unirla al fondo de forro con un pespunte.
c. Hilvanar el pliegue de acuerdo con las señales en el patrón, haciendo coincidir x con o. Sujetarlo con un pespunte por el borde superior. Hilvanar el fondo de forro en el centro delante y el borde superior.

5.° Pinzas/Costuras
a. Estirar las piezas traseras, de acuerdo con las señales en el patrón. Cerrar las pinzas, plancharlas hacia el centro delante y detrás. Unir las costuras de los costados y las costuras interiores de la perneras.
b. Cerrar la costura de entrepierna, hasta la señal de abertura. Planchar los márgenes abiertos, hasta la parte curvada de la costura.

6.° Cremallera
Hilvanar la vista de la parte de abajo del cruce hacia el revés, 1 cm **antes** de la línea de costura del centro delante. Poner el doblez encima de la lona izquierda de la cremallera abierta, coser a maquina. Hilvanar la vista de la parte encimera del cruce hacia el revés **por** la línea de costura. Cerrar la cremallera. Hilvanar la parte encimera del cruce encima de la mitad derecha de la cremallera de manera que se cubra todo el cierre. Coser la cremallera con un pespunte pasado por el derecho.

7.° Presillas del cinturón
a. En los retales de la tela, cortar tiras al bies de unos 4 cm de ancho, doblar por la mitad, redoblar por los bordes largos y sujetar con un pespunte.
b. Cortar las presillas a la medida del ancho del cinturón, agregando márgenes para la costura. Repartirlas alrededor de la cintura (véase la fig.) y sujetar con pespunte.

8.° Pretina o cinturilla
Unir la pretina a la cintura, colocando derecho con derecho. Doblarla por la mitad, encarando las tapas por el derecho, y pasar pespuntes por las partes de abajo y de encima del cruce. Volver la pretina. Pasar un hilván por el doblez. Coser la parte interior de forma doblada sobre la costura de sujeción. Hacer un ojal en la parte de encima del cruce y pegar un botón en la parte de abajo. Volver las presillas hacia adentro alrededor de la pretina y coserlas a mano.
Coser los dobladillos del bajo tal como se explica en el párrafo 3.

Camiseta
9.° Costuras/Escote
Cerrar las costuras de los hombros y las de los costados hasta la señal de sisa, planchar. Ribetear el escote con tira o cinta bies. Para hacerlo, cortar tiras al bies de 5 cm de ancho en los retales de la tela y unir al recto hilo. Coser la tira o cinta al borde del escote con un pespunte, colocando derecho con derecho, pasando el mismo a una distancia del borde que equivale el ancho deseado para el ribete terminado. Volver la cinta hacia el revés por el borde del escote, doblar y coser a la costura de sujeción con un punto de lado (véase el dibujo adjunto). Hilvanar los márgenes hacia el revés por los bordes del bajo y de las sisas, pulir los bordes cortados y sujetar con un pespunte.

Confección – Modelo II/ Chaqueta
Se confecciona la chaqueta según las instrucciones para el modelo I, exceptuando las trabillas y los bolsillos en las costuras delanteras. Las vueltas de manga se confeccionan según el párrafo 10.

10.° Vuelta
Doblar la vuelta por la mitad, colocando derecho con derecho. Pasar un pespunte por los bordes estrechos. Volver la vuelta, pasar un hilván por los bordes acabados, planchar. Poner la vuelta en redondo, unir los bordes estrechos con unas puntadas escondidas. Unir la vuelta a la manga por el revés, pulir los márgenes juntos. Volcar la vuelta hacia el derecho, unir a la costura de manga con un punto escondido.

Instructions

Trousers
4) Front pockets
a. Attach lining piece of pocket to pocket opening, right sides together. Trim turnings. Fold pocket piece over to wrong side. Baste on fold, press and topstitch.
b. Baste side front piece (fabric) underneath, machine stitch on pocket piece (lining).
c. Fold pleat x on o, as marked on pattern, machine stitch at upper end. Baste pocket piece (lining) along centre front and upper edge.

5) Darts/Seams
a. Stretch back panels accord, to pattern marking. Close darts and press towards centre lines. Close side and inner leg seams, press.
b. Machine stitch inside seam up to front opening, open out turnings up to curved part of seam, press.

6) Zip fastener
Fold underlap facing to wrong side, 1 cm **beyond** centre front seam line, baste. Open zip fastener, machine stitch left tape under folded edge. Fold overlap facing to wrong side **along** seam line. Close zip fastener. Baste overlap on right tape so that whole fastener is concealed under fabric. Machine stitch from right side.

7) Belt carriers
a. Cut ab. 4 cm wide strips on straight thread, fold under long edges and machine stitch together, wrong sides facing.
b. Cut strips to lenght equal to width of waistband plus turnings, divide on upper trouser edge and machine stitch into position.

8) Waistband
Right sides together, attach waistband strip to upper skirt or trouser edge. Fold waistband in half, right sides facing, machine stitch on underlap and overlap. Turn waistband right side out, baste along fold. Fold under inner edge and hem against seam. Make buttonhole at overlap, sew button on underlap. Turn belt carriers to wrong side around upper waistband edge, fasten with hand stitches.
Finish trouser hems as given for sleeve hems under point 3.

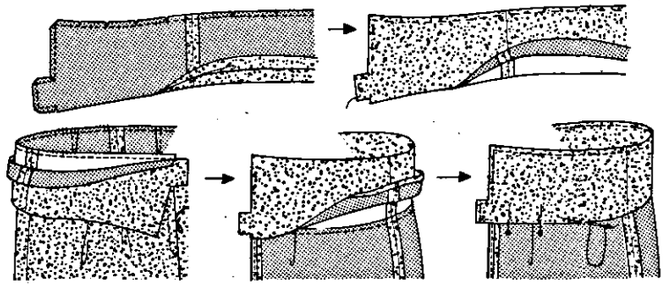
T-shirt
9) Seams/Neck edge
Join shouler seams, close side seams up to armhole marker, press. Bind neck edge with bias strips of bias binding. If necessary, cut out 5 cm wide bias strips from remnants of fabric, join on straight grain. Machine stitch strip or tape on edges, right sides together, cut edges level. Fold strip over to wrong side, fold under and hand stitch on to seam (see diagram). Fold allowances over to wrong side along hem and armhole edges, neaten raw cut edges, machine stitch.

To sew – Model II/Jacket
Finish jacket as given for model I, except bars and in-seam pockets. Make sleeve turn-ups as directed under point 10.

10) Turn-up
Fold turn-up in half lengthwise, right sides together, machine stitch on side edges, turn, baste edges, press. Close turn-up in round, hand stitch together narrow edges (just a few stitches). Machin stitch turn-up from wrong side on lower sleeve edge. Neaten turnings in one operation. Fold turn-up over to right side, fasten with slip stitch at sleeve seam.

20284

Erläuternde Arbeitszeichnungen · Verklarende werktekening
Dessins explicatifs 1 Dibujos instructivos · Descriptive drawings



Arbeitsanleitung

Hose
Hose arbeiten wie in Abs. 4, 5 und 6, Aufschlag wie in Abs. 10. Zuvor Abnäher steppen, bügeln.

11. Bund
Teile jeweils in Seitennaht evtl. rückw. Mittelnaht zusammensteppen, bügeln. Bund rechts auf rechts legen, Außenkanten steppen, Nahtzugaben knapp abschneiden, über Ecken schräg schneiden, Bund wenden, Kanten heften, bügeln. Bund rechts auf rechts ansteppen, Nahtzugaben zusammen in Bund bügeln, inneren Bund eingeschlagen an Ansatznaht säumen. Im Obertritt Knopfloch arbeiten, an Untertritt Knopf nähen.

T-Shirt
arbeiten wie in Abb. I.

Nähen Abb. III
Jacke
Jacke zusammennähen wie in Abs. 2 und 3. Kragen und Vordere Kante arbeiten wie in Abs. 12.

12. Kragen/Vordere Kante
a. Äußeren Kragen rechts auf rechts an Halsausschnitt steppen, Nahtzugaben im vorderen Halsloch ausbügeln, im rückw. Halsloch zusammen in Kragen bügeln. Inneren Kragen an Beleg steppen, Nahtzugaben ausbügeln.
b. Inneren Kragen mit Beleg rechts auf rechts an äußeren Kragen und vordere Kante steppen, Nahtzugaben knapp abschneiden, Beleg und Kragen nach links wenden, Kanten heften, bügeln.

Hose und T-Shirt
arbeiten wie in Abb. I.

Handleiding

Broek
Broek maken zoals bij punt 4, 5 en 6, omslag zoals bij punt 10, eerst de figuurnaden stikken, persen.

11. Band
Delen elk in zijnaad eventueel middenachternaad samen stikken, persen. Band met goede kant op goede kant leggen, buitenkanten stikken, naadtoegaven krap afknippen, over de hoeken schuin knippen, band keren, kanten rijgen, persen. Band met goede kant op goede kant aanstikken, naadtoegaven samen in band persen, binnendeel van band ingeslagen aan aanzetnaad zomen. In overslag knoopsg. maken, aan onderslag knoop naaien.

T-shirt
maken zoals bij afb. I

Naaien afb. III
Jasje
Jasje in elkaar naaien zoals bij punt 2 en 3. Kraag en voorkant afwerken zoals bij punt 12.

12. Kraag/voorkant
a. Buitendeel kraag met goede kant op goede kant aan halskant stikken, naadtoegaven in voorhalsopening uitstrijken, in rughalsopening samen in kraag persen. Binnendeel kraag aan beleg stikken, naadtoegaven uitstrijken.
b. Binnendeel kraag met beleg met goede kant op goede kant aan buitendeel kraag en voorkant stikken, naadtoegaven krap afknippen, beleg en kraag naar binnen keren, kanten rijgen, persen.

Broek en T-shirt
maken zoals bij afb. I.

Instructions

Pantalon
En général, travailler selon les par. 4, 5 et 6. Exécuter le revers selon le par. 10, mais d'abord fermer et repasser les pinces.

11. Ceinture
Assembler les pièces aux coutures de côté et milieu dos, repasser. Poser les pièces endroit contre endroit, piquer les bords extérieurs. Recouper les coutures, dégarnir les angles, retourner la ceinture sur l'endroit. Bâtir les bords, repasser. Monter la ceinture, endroit contre endroit, repasser les coutures vers la ceinture. Faire un rentré pour l'épaisseur intérieure de la ceinture et coudre à la couture de montage. Faire une boutonnière à la patte de dessus, coudre le bouton à la patte de dessous.

T-shirt
Travailler selon l'explication donnée pour le modèle I.

Exécution – Modèle III/Veste
Assembler la veste en suivant les par. 2 et 3. Pour le col et les bords de devant, travailler selon le par. 12.

12. Col/Bords de devant
a. Monter l'épaisseur extérieure du col à l'encolure, endroit contre endroit. A l'encolure devant, ouvrir au fer les coutures, à l'encolure dos, les repasser vers le col. Monter l'épaisseur intérieure du col aux parementures. Ouvrir au fer les coutures.
b. Piquer l'épaisseur intérieure du col et les parementures à l'épaisseur extérieure et les bords de devant, endroit contre endroit. Recouper les coutures, tourner les parementures et le col à l'intérieur. Bâtir et repasser les bords.

Pantalon et T-shirt
Travailler selon l'explication donnée pour le modèle I.

Instrucciones

Pantalón
Confeccionar el pantalón tal como se explica en los párrafos 4, 5 y 6; colocar la vuelta según el párrafo 10, pero antes de hacerlo, cerrar y planchar la pinza.

11.° Pretina
Unir las dos piezas por las costuras de los costados y del centro detrás, planchar. Sobreponer las piezas, encarándolas por el derecho, y pasar un pespunte por los bordes extériores. Recortar los márgenes de forma estrecha, o de forma diagonal en las esquinas. Volver la pretina, pasar un hilván por los bordes, planchar. Colocar la pretina, derecho con derecho. Planchar los márgenes hacia la pretina. Doblar la tapa interior y coser a la costura de sujeción con punto de lado. Hacer un ojal en la parte de encima del cruce y pegar el botón en la parte de abajo.

Camiseta
Se confecciona tal como se explica para el modelo I.

Confección – Modelo III/ Chaqueta
Unir las piezas según los párrafos 2 y 3. Confeccionar el cuello y el borde delantero según el párrafo 12.

12.° Cuello/Borde delantero
a. Unir la tapa exterior del cuello al escote por el derecho. En el delantero, planchar los márgenes abiertos, en la espalda plancharlos hacia el cuello. Unir la tapa interior del cuello a las vistas delanteras, encarados los derechos. Planchar los márgenes abiertos.
b. Coser la tapa interior del cuello y las vistas a la tapa exterior y los bordes delanteros, derecho con derecho. Recortar los márgenes de forma estrecha, volver el cuello y las vistas. Pasar un hilván por los bordes, planchar.

Pantalón y camiseta
Se confeccionan tal como se eyplica para el modelo I.

Instructions

Trousers
Follow instructions given under points 4, 5 and 6. Finish turn-up as given under point 10, but first close and press darts.

11) Waistband
Join pieces at side seams and centre back seam, press. Place pieces with right sides together, machine stitch on outer edges. Trim turnings, snip off corners. Turn waistband right side out, baste edges, press. Attach waistband, right sides together. Press turnings towards waistband. Fold under inner waistband piece and hand stitch on to seam. Make buttonhole at overlap, sew button on underlap.

T-shirt
Proceed as given for model I.

To sew – Mod. III/Jacket
Close seams as given under point 2 and 3. Finish collar and front edges as given under point 12.

12) Collar/Front edges
a. Attach outer collar piece from right side to neck edge. Open out turnings at front neck edge, press towards collar at back neck edge. Attach inner collar piece to facing pieces, right sides together. Press seams open.
b. Right sides together and cut edges level, machine stitch inner collar and facings on outer collar and front edges. Trim turnings, turn facings and collar to wrong side, baste edges, press.

Trousers and T-shirt
Proceed as given for model I.